THE BIBLE TRANSLATOR

Volume XXVI

1975

PUBLISHED BY THE UNITED BIBLE SOCIETIES
146 QUEEN VICTORIA ST.–LONDON EC4V 4BX

CONTENTS

Subject Index		v
Books Reviewed		viii
Language Index		viii
Index of Biblical Words		ix
Index of Biblical References		ix
"The Lord of Hosts" or "The Sovereign Lord of All"?	*Igor Kišš*	101
Some Translational Notes on the Beatitudes	*Barclay M. Newman*	106
Semantic Structure and Translating	*Eugene A. Nida*	120
From the Harp to the Sitar	*Howard A. Hatton and David J. Clark*	132
The Leningrad Bible Group	*K. I. Logachev*	138
The Problems of Russian Bible Translation at the Beginning of the Twentieth Century	*K. I. Logachev*	141
What Went Overboard First?	*David J. Clark*	144
On Translating and Interpreting Galatians 1.13	*Arland J. Hultgren*	146
The New Jewish Version of the Scriptures	*Keith R. Crim*	148
Book Reviews:		
A Translator's Handbook on the Book of Ruth, by Jan de Waard and Eugene A. Nida	*Chaim Rabin*	153
The New Testament in Modern English, by J. B. Phillips	*Robert G. Bratcher*	154
A Translator's Handbook on Paul's Letter to the Romans, by Barclay M. Newman and Eugene A. Nida	*F. F. Bruce*	156
Romans, by Matthew Black	*Barclay M. Newman*	157
Introduction to Biblical Hebrew, by Thomas O. Lambdin	*Albert J. Borg*	158
Advances in the Sociology of Language, ed. Joshua A. Fishman	*William D. Reyburn*	159
Neo-Tagmemics, by Darlene L. Bee	*William A. Smalley*	162
Translating the Poetry of the Old Testament	*William A. Smalley*	201
Understanding What We Are Translating and Translating to Be Understood	*Jean-Marc Babut*	212
Non-literal Meanings I: How to Recognize Them and Use Them Effectively in Translation	*Jacob A. Loewen*	223
Some Observations Regarding the Argument, Structure and Literary Characteristics of the Gospel of John	*Barclay M. Newman*	234
"Spirit" and "Soul" in the New Testament	*R. W. F. Wootton*	239
The Praise Singers	*Klaus Wedekind*	245
How Old Was Anna?	*Mathew P. John*	247
The Korean Bible: A Linguistic Diagnosis	*Nosoon Kwak*	301

Language and Psychology	*Eugene A. Nida*	308
Textual Criticism and the Textual Basis of a Translation of the Old Testament	*Bertil Albrektson*	314
A Second Look at the United Bible Societies' Greek New Testament	*J. Keith Elliott*	326
Parallelism in the New Testament—Needed: A New Bishop Lowth	*Kenneth E. Bailey*	334
The Interpretation and Translation of Constructions with a Passive Meaning in the Greek of the Synoptic Gospels	*Donald S. Deer*	339
The United Bible Societies' Hebrew Old Testament Text Project	*Clemens Locher*	347
The Apocrypha		352
Review of E. A. Nida: *Exploring Semantic Structures*	*Erik C. Fudge*	353
Book Reviews:		
In Leydeckers Voetspoor, by J. L. Swellengrebel	*O. E. Ch. Woewoengan*	356
Table pastorale de la Bible, by G. Passelecq and F. Poswick	*C. Dieterlé*	357
Travels in the World of the Old Testament, ed. M. S. H. G. Heerma van Voss, Ph. H. J. Houwink ten Cate, and N. A. van Uchelen	*Jan de Waard*	358
The Book of Exodus, by S. Brevard Childs	*H. F. Peacock*	360
India and the Latin Captivity of the Church, by R. H. S. Boyd	*John Philipose*	361
Handbook of Literacy and *A Manual of Literacy for Preliterate Peoples*, by Sarah C. Gudschinsky	*Herbert C. Purnell*	362
"The Jews" in the Gospel of John	*Robert G. Bratcher*	401
Transposing the Bible for Film, Radio and Television	*E. R. Hope*	409
Missing the Whole Point and What to Do about It—with special reference to the Book of Ruth	*Norman Mundhenk and Jan de Waard*	420
Non-literal Meanings II: What Makes Them so Difficult to Translate	*Jacob A. Loewen*	434
New Reader Scripture Institute	*David J. Clark, Roy E. Gwyther-Jones, and Mathew P. John*	441
Book Review:		
The Translator's New Testament	*Euan Fry*	442
Notes:		
1 Thessalonians 3.13	*J. M. Ross*	444
Tired of Doing Good?	*H. K. Moulton*	445
Can God be "They"?	*W. A. A. Wilson*	446

Special features of this index:

1. In order to save trouble in locating brief references, the paragraph as well as the page number is indicated. This is done by means of the small superscript letters following the page number: the first paragraph or part of a paragraph counts as [a], the second as [b], and so on.
2. The normal size letter f or ff following a number indicates that the discussion of the subject continues on the next page or on more than one following page.
3. The titles of articles are printed in full or abbreviated form under appropriate heads in the various indices.

SUBJECT INDEX

Albrektson, Bertil
  Textual Criticism and the Textual Basis of a Translation of the Old Testament, 314 ff
Ambiguities, avoidance of, 218[c]
Apocrypha, The, 352
Babut, Jean-Marc
  Understanding What We Are Translating and Translating To Be Understood, 212 ff
Bailey, Kenneth E.
  Parallelism in the New Testament—Needed: A New Bishop Lowth, 334 ff
(The) Beatitudes, translational notes on, 106 ff
Behaviourist theory of language learning, 308[b] f
Borg, Albert J.
  Introduction to Biblical Hebrew, by Thomas O. Lambdin (review), 158 f
Bratcher, Robert G.
  The New Testament in Modern English (Revised) by J. B. Phillips (review), 154 ff
  "The Jews" in the Gospel of John, 401 ff
Bruce, F. F.
  A Translator's Handbook on Paul's Letter to the Romans, by Barclay M. Newman and Eugene A. Nida (review), 156 f
Buddhism, 304[b]
Change of person, 217[e]
Church language, 304[b]
Clark, David J.
  What Went Overboard First? 144 ff
Clark, David J. and Howard A. Hatton
  From the Harp to the Sitar, 132 ff
Clark, David J., Roy E. Gwyther-Jones, and Mathew P. John
  New Reader Scripture Institute, 441 f
Commentaries—see Books Reviewed
Confucian culture, 305[d], 307[a]
Crim, Keith R.
  The New Jewish Version of the Scriptures, 148 ff
Deer, Donald S.
  The Interpretation and Translation of Constructions with a Passive Meaning in the Greek of the Synoptic Gospels, 339 ff
Dialects, 164[b]
Dieterlé, C.
  Table pastorale de la Bible, by G. Passelecq and F. Poswick (review), 357 f
"Divine passives", 344[c] f
Elliott, J. Keith
  A Second Look at the United Bible Societies' Greek New Testament, 326 ff

Figurative language, 223 ff, 434 ff
Film, Radio and TV, Transposing the Bible for, 409 ff
From the Harp to the Sitar, 132 ff
Fry, Euan
The Translator's New Testament (review), 442 ff
Fudge, Erik C.
Exploring Semantic Structures, by E. A. Nida (review), 353 ff
Hatton, Howard A. and David J. Clark
From the Harp to the Sitar, 132 ff
Hebrew, biblical, 158e f
Hebrew idioms, 150e f
Hebrew OT Text Project, 346 ff
Hope, E. R.
Transposing the Bible for Film, Radio and Television, 409 ff
How old was Anna? 247
Hultgren, Arland J.
On Translating and Interpreting Galatians 1.13, 146 ff
Identification of agents, 341b ff
Implicit information made explicit, 320c f
Indian Church, 361 f
(New) Jewish Version, 148 ff
John's Gospel, its argument, structure and literary characteristics, 234 ff
John's Gospel, references to "the Jews", 401 ff
John, Mathew P.
How Old Was Anna? 247
John, Mathew P., David J. Clark, and Roy E. Gwyther-Jones
New Reader Scripture Institute, 441 ff
Kiš̌, Igor
"The Lord of Hosts" or "The Sovereign Lord of All"? 101 ff
Korean Bible, Linguistic diagnosis of, 301 ff
Kwak, Nosoon
The Korean Bible: A Linguistic Diagnosis, 301 ff
Language and psychology, 308 ff
Language related to thought, 309c f
Language, unnatural, 307a
Leningrad Bible Group, 138 ff
Literacy manuals, 362c ff
Locher, Clemens
The United Bible Societies' Hebrew Old Testament Text Project, 346 ff
Logachev, K. I.
The Leningrad Bible Group, 138 ff
The Problems of Russian Bible Translation at the Beginning of the Twentieth Century, 141 ff
"(The) Lord of Hosts" or "The Sovereign Lord of All"? 101 ff
Loewen, Jacob A.
Non-literal Meanings I: How to Recognize Them and Use Them Effectively in Translation, 223 ff
Non-literal Meanings II: What Makes Them so Difficult to Translate? 434 ff
Lowth, Bishop, 333 ff
Misunderstood passages and how to translate them, 420 ff
Mundhenk, Norman and Jan de Waard
Missing the Whole Point and What to Do about It—with special reference to the Book of Ruth, 420 ff
New Reader Scripture Institute, 441 ff
Newman, Barclay M.
Some Translational Notes on the Beatitudes, 106 ff
Romans, by Matthew Black (review), 157 f
Some Observations Regarding the Argument, Structure, and Literary Characteristics of the Gospel of John, 234 ff

Nida, Eugene A.
Semantic Structure and Translating, 120 ff
Language and Psychology, 308 ff
Exploring Semantic Structures (see section: Books Reviewed)
Non-literal meanings,
how to recognize and translate, 223 ff
why so difficult to translate, 434 ff
Parallelism, Hebrew, 202[a]
Parallelism in the NT, 134 f, 333 ff
Passive construction, Semitic use, 115[e], 117[e]
Passive meaning in Greek of Synoptic Gospels, constructions with, 338 ff
Passive, divine, 344[b], 446 ff
Peacock, H. F.
The Book of Exodus, by S. Brevard Childs (review), 360 f
Personification (biblical) in Korean Bible, 303[a]
Philipose, John
India and the Latin Captivity of the Church, by R. H. S. Boyd (review), 361 f
Poetry and music, 132 ff, 245 ff
Poetry of the OT, 201 ff, 245 ff
Praise singers, 245 ff
Purnell, Herbert C.
Handbook of Literacy and *A Manual of Literacy for Preliterate Peoples*, by Sarah C. Gudschinsky (review), 362 ff
Rabin, Chaim
A Translator's Handbook on the Book of Ruth, by Jan de Waard and Eugene A. Nida (review), 153 f
Restructuring, 219[e] f
Reyburn, William D.
Advances in the Sociology of Language, Vol. II, ed. Joshua A. Fishman (review), 159 ff
Ross, J. M.
1 Thessalonians 3.13, 444
Russian Bible translation at the beginning of the 20th century, 141 ff
Semantic components of words, 313[e]
Semantic structure and translating, 120 ff, 353 ff
Slavonic and Russian Bible translation, 138[e] ff
Smalley, William A.
Neo-Tagmemics, by Darlene L. Bee (review), 162
Translating the Poetry of the Old Testament, 201 ff
Sociolinguistics, 159[e] f
"Spirit" and "Soul" in the NT, 239 ff
Syntactic structures in Korean Bible, 303[e], 306[a]
Tagmemics, 162
Textual criticism and basis of OT translation, 314 ff
Thought and language/speech, 310[e], 312[e]
Translating and interpreting Galatians 1.13, 146 ff
Translating to be understood, 216 ff
UBS Greek New Testament, 326 ff
UBS Hebrew OT Text Project, 347 ff
Understanding what we are translating, 212 ff
Versions of the Bible:
English, 154 ff, 315[e], 316[b] f
French, 212 ff, 315[e] f
Greek, 325 ff, 338 ff, 442
Hebrew, 148 ff
Indonesian, 356
Korean, 301 ff
Norwegian, 315[e], 317[e] f
Russian, 138 ff, 141 ff
Slavonic, 138 ff
Vocabulary wrongly used, 306[a]

Vygotsky, Lev Semenovich, 309[d]

de Waard, Jan
Travels in the World of the Old Testament, by M. S. H. G. Heerma van Voss, Ph. H. J. Houwink ten Cate, and N. A. van Uchelen (ed.) (review), 358 ff

de Waard, Jan and Norman Mundhenk
Missing the Whole Point and What to Do about It—with special reference to the Book of Ruth, 409 ff

Wedekind, Klaus
The Praise Singers, 245 ff

"What went overboard first?" (Acts 27.18–19), 144 ff

Wilson, W. A. A.
Can God be "They"? 446 ff

Woewoengan, O. E. Ch.
In Leydeckers Voetspoor, by J. L. Swellengrebel (review), 336

Wootton, R. W. F.
"Spirit" and "Soul" in the New Testament, 239 ff

Written language, problems with, 311[b]

TBT articles are indexed in *Christian Periodical Index* published by the Christian Librarians' Fellowship, 538 Venard Road, Clarks Summit, Pennsylvania 18411, USA.

BOOKS REVIEWED

Advances in the Sociology of Language, Vol. II, ed. Joshua A. Fishman, 159

Biblical Hebrew, Introduction to, by Thomas O. Lambdin, 158

Exodus, The Book of, by S. Brevard Childs, 360

Exploring Semantic Structures, by E. A. Nida, 353

Handbook of Literacy, by Sarah C. Gudschinsky, 362

In Leydeckers Voetspoor (Part I), by J. L. Swellengrebel, 356

India and the Latin Captivity of the Church, by R. H. S. Boyd, 361

(*A*) *Manual of Literacy for Preliterate Peoples*, by Sarah C. Gudschinsky, 362

Neo-Tagmemics, by Darlene L. Bee, 162

New Jewish Version of the Scriptures, 148

(*The*) *New Testament in Modern English* (Revised), by J. B. Phillips, 154

Romans, by Matthew Black, 157

Table pastorale de la Bible, by G. Passelecq and F. Poswick, 357

(*A*) *Translator's Handbook on Paul's Letter to the Romans*, by Barclay M. Newman and Eugene A. Nida, 156

(*A*) *Translator's Handbook on the Book of Ruth*, by Jan de Waard and Eugene A. Nida, 153

(*The*) *Translator's New Testament*, 442

Travels in the World of the Old Testament, by M. S. H. G. Heerma van Voss, Ph. H. J. Houwink ten Cate, and N. A. van Uchelen (ed.), 358

LANGUAGE INDEX

Accadian, 358[c]
Cambodian, 132 ff
English, 154 ff, 315[e], 316[b] f
French, 212 ff, 315[e] f
Greek, 163[d] f, 325 ff 338 ff
Hebrew, 148 ff, 158 f, 314 ff, 346 ff, 358[e], 359[b]
Indonesian, 356
Korean, 301 ff
Russian, 138 ff, 141 ff
Slavonic, 138 ff

INDEX OF BIBLICAL WORDS

ENGLISH

faith, 131[a]
forgiveness, 130[b]
grace, 131[a]
(to) hunger and thirst, 116[c]
judgement, 337[b]
Kingdom of Heaven/ God, 113[d] f, 137[b]
life, 337[b]
life (soul), 239[d] ff
Lord of hosts, 101 ff
peace, 118[e] f, 129[f] f
poor in spirit, 112[e] f
purity, 118[c]
saved, 13[a]
soul, 239 ff
spirit, 239 ff
spiritual, 242[e]
world, 401[c] f

HEBREW

El Shaddai, 103[e]
nepeš, 239 ff, 303[d]
rûaḥ, 239 ff
sábá, 101[c]
Yahweh sebaoth, 101 ff
אַשְׁרֵי, 112[d]
בידו, 151[d]
בצדק, 151[b]
ישע, 151[b]
כי, 151[d]
מלאכה, 358[b]
משפט, 151[b]
צדק, 151[b]
צדקה, 151[b]

GREEK

ioudaios, 401 ff
pneuma, 239 ff
psuche, 239 ff
ἀληθής, 332[d]
ἀληθινός, 332[d]
δικαιοσύνη, 116[d] f, 119[d], 135[g]
εἰρήνη, 119[a], 135[g]
κληρονομέω, 115[f]
μακάριοι, 112[d] ff
μαθητής, 331[b]
πενθέω, 115[b]
πραΰς, 115[e], 135[g]

INDEX OF BIBLICAL REFERENCES

OLD TESTAMENT

Genesis
1.28 . . 320[c]
2.2 . . 319[e]
3.24 . . 320[a]
4.5 . . 358[c]
8.7 . . 320[b]
8.8 . . 319[d]
9.7 . . 320[c]

Ruth
2.5 . 422, 425
2.8 . 423, 425[f]
2.10 . 423, 426
2.13 . 423, 426
2.14–16 423, 426[f]
3.1–4 . 423, 427[f]
3.7 . 423, 429[f]
3.9 . 423, 430
3.10 . 423, 431
3.13–14 423, 431[f]
3.15 . 423, 432
3.16 . 424, 432

2 Samuel
9.11[b] . . 358[d]

Psalms
73.21 . . 150[e]
83.3 . . 150[e]
90.7 . . 151[d]

Song of Songs
2.4 . . 358[c]

Isaiah
6.6 . . 151[d]
26.1–24 . 212 ff
42.1 . . 151[b]
42.6 . . 151[b]
45.8 . . 151[b]

Lamentations
2.21 . . 319[b]

Amos
1–8 . . 202 ff

NEW TESTAMENT

Matthew
3.7 . . 331[e]
5.1–10 . 446[a]
5.1–12 . 109 ff
5.3 . . 242[c]
5.3–10 . 134[e] f
5.9 . . 331[c]
5–7 . . 106[e] ff
10.39 . . 244[b]
13.15 . . 335[a]
16.19 . . 155[d]
16.25 . . 244[b]
18.18 . . 155[d]
28.3 . . 356[c]

Mark
1.40 . . 331[c]
2.23–28 . 421[f]
3.33 . . 331[c]
7.12 . . 331[c]
8.35–37 . 244[b]

Luke
1.46–55 . 245[f] ff
1.77 . . 356[c]
2.36–37 . 247
6.17–49 . 106[e] ff
6.20–26 . 334[c]
6.27–31 . 335[b]
6.37 . . 446[a]
9.24 . . 244[b]
12.33–34 . 335[c]
12.49–53 . 336[b] f
17.33 . . 244[b]
21.23–24 . 333[d] f
24.26 . . 446[f]

John
All passages where "a Jew"/"the Jews" occurs . 401 ff
4.24 . . 242[d]
4.37 . . 332[d]
5.24–29 . 337[b] f
6.63 . . 242[d]
7.28 . . 332[d]
8.16 . . 332[d]
9.36 . . 332[e]
12.25 . . 244[b]
19.29 . . 155[d]
19.35 . . 332[d]
20.17 . . 364[e]

Acts
1.5 . . 446[f]
5.1–11 . 442[e]
5.12[a] . 155[d]
27.18–19 . 144 ff

Romans
5.13 . . 447[a]
8.1–16 . 242[d]
8.23 . . 163[b]
11.26–28 . 335[d]f

1 Corinthians
15.4 . . 447[a]

Galatians
1.13 . . 146 ff
6.9 . . 445[a]

Ephesians
2.8–9 . . 130[e] f

Philippians
2.5–11. . 133[e] f

1 Thessalonians
3.13 . . 444

2 Thessalonians
3.13 . . 445[a]

1 Peter
References in chaps. 1–4 to passive verbs and participles, with active equivalents showing agent 447

Revelation
18.14 . . 155[d]

HELPS FOR TRANSLATORS

Bible translators may apply through a United Bible Societies' translations officer for any of the following publications which are relevant to their work. Other people should order through their national Bible Society, or (for those books not published by the Bible Societies) through commercial channels.

TEXTS

Hebrew O.T., ed. by R. Kittel, 3rd edn. (Stuttgart, 1937) $11.27
or ed. by Norman H. Snaith. (London, B.F.B.S., 1958) $3.75
Greek N.T., a text prepared especially for translators. (U.B.S., 2nd edn., 1968) . $1.95

U.B.S. "HELPS FOR TRANSLATORS" SERIES

1. **Old Testament Translation Problems**, ed. by A. R. Hulst. A treatment of a number of difficult passages in the Masoretic text. (Leiden, E. J. Brill, 1960) $3.50*

2. **Translator's Handbook on Mark,** by R. G. Bratcher and E. A. Nida. A treatment of translational problems. (Leiden, E. J. Brill, 1961) . . . $7.00*
Manuel du Traducteur pour l'Evangile de Marc. (London, U.B.S., 1963) . $3.50
3. **Old Testament Quotations in the New Testament,** ed. by R. G. Bratcher for the Committee on Translation of the U.B.S. (New York, A.B.S., 1967, revised edition) 75c
4. **Section Headings and Reference System.** Pt. 1, Section Headings O.T. (25c); Pt. 2, Section Headings N.T. (25c); Pt. 3, Short Bible Reference System (50c). (New York, A.B.S., 1961) $1.00
5. **New Testament Index,** by R. G. Bratcher. An index of subjects, persons and places in the New Testament. (New York, A.B.S., 1963) . . . 50c
6. **Orthography Studies,** by W. A. Smalley and others. A treatment of orthographical problems. (London, U.B.S., 1964) $3.00
7. **Bible Translations for Popular Use,** by W. L. Wonderly. (London, U.B.S., 1968) $1.50
8. **The Theory and Practice of Translation,** by E. A. Nida and C. R. Taber. (London, U.B.S., 1969) $5.50
La Traduction: théorie et méthode. (London, U.B.S., 1971) . . . $3.70
Theorie und Praxis des Übersetzens. (U.B.S., 1969) $4.00
9. **Bible Index,** by R. G. Bratcher and J. A. Thompson. (London, U.B.S., 1970) . $1.00
10. **A Translator's Handbook on the Gospel of Luke,** by J. Reiling and J. L. Swellengrebel $14.00*
11. **Fauna and Flora of the Bible.** (London, U.B.S., 1972) $2.00
12. **A Translator's Handbook on the Acts of the Apostles,** by Barclay M. Newman and Eugene A. Nida. (London, U.B.S., 1972) $2.50
13. **A Translator's Handbook on the Letters of John,** by C. Haas, M. de Jonge, and J. L. Swellengrebel. (U.B.S., 1972) $3.25
14. **A Translator's Handbook on Paul's Letter to the Romans,** by Barclay M. Newman and Eugene A. Nida. (London, U.B.S., 1973) $2.50
15. **A Translator's Handbook on Ruth,** by E. A. Nida and J. de Waard. (London, U.B.S., 1973) $2.00
16. **A Short Index to the Bible,** by R. G. Bratcher and J. A. Thompson. (London, U.B.S., 1973) $1.15

OTHER AIDS

Bible Translating, by E. A. Nida. An analysis of principles and procedures with special reference to aboriginal languages. (London, U.B.S., 2nd edn., 1961) . $1.75
Comment Traduire la Bible, une édition en français due livre. *Bible Translating.* (London, U.B.S., 1967) $1.75
Toward a Science of Translating, by E. A. Nida. Technical orientation into fundamental principles and procedures underlying the science of translating. (Leiden, E. J. Brill, 1964) $4.50
A Textual Commentary on the Greek New Testament, by Bruce M. Metzger. A Companion Volume to the United Bible Societies' Greek New Testament (3rd edn.). (London, New York, U.B.S., 1971) $2.60
A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament, by Barclay M. Newman. (London, U.B.S., 1971) $1.15
Greek N.T., 2nd edn., with Greek-English Dictionary included $3.30
Preliminary and Interim Report of the Hebrew Old Testament Committee on the Pentateuch $3.50
Translator's Notes on Literacy Selections, by E. A. Nida (Series A and Series B, U.B.S., 1972); (Part 2, Series C, D, E and Supplement A and B, U.B.S., 1974)
The Translator's New Testament (London, B.F.B.S., 1973) $6.50

* The prices given are indicative, and may be changed without notice. Bible translators should consult a U.B.S. translation officer before ordering, and others should apply to the Bible Society of the country in which they live for up-to-date information on local prices.

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY HEADLEY BROTHERS LTD
109 KINGSWAY LONDON WC2B 6PX AND ASHFORD KENT